

【英汉对照全译本】

DEMOCRACY IN AMERICA

论美国民主

[法]托克维尔 著

(二)

中国社会科学出版社

【英汉对照全译本】

DEMOCRACY IN AMERICA

论 美 国 民 主

[法]托克维尔 著

朱尾声 译

马高霞 译校

(二)

中国社会科学出版社

CONTENTS

目 录

(一)

To The Twelfth Edition	2
第十二版序	3
FIRST PART	2
上卷	3
Author's Introduction	2
绪 论	3
CHAPTER I Exterior Form Of North America	34
第一章 北美的外貌	35
CHAPTER II Origin Of The Anglo-americans, And Importance Of This Origin In Relation To Their Future Condition	54
第二章 英裔美国人的根源及其对他们未来的 重要影响	55
CHAPTER III Social Condition Of The Anglo-americans	98
第三章 英裔美国人的社会状况	99

CHAPTER IV	The Principle Of The Sovereignty Of The People Of America	116
第四章	美国的人民主权原则	117
CHAPTER V	Necessity Of Examining The Condition Of The States Before That Of The Union At Large	124
第五章	在详尽地叙述联邦政府之前,有 必要先来研究各州过去的状况	125
CHAPTER VI	Judicial Power In The United States, And Its Influence On Political Society	208
第六章	美国的司法权以及它对政治社会的影响	209
CHAPTER VII	Political Jurisdiction In The United States	224
第七章	美国的政治审判	225
CHAPTER VIII	The Federal Constitution	236
第八章	联邦宪法	237

(二)

CHAPTER IX	How It Can Be Strictly Said That The People Govern In The United States	366
第九章	为什么可以严格地说美国是由人民 统治的	367
CHAPTER X	Parties In The United States	370
第十章	美国的政党	371
CHAPTER XI	Liberty Of The Press In The United States	386
第十一章	美国的出版自由	387

CHAPTER XII	Political Associations In The United States	406
第十二章	美国的政治社团	407
CHAPTER XIII	Government Of The Democracy In America	424
第十三章	美国的民主政府	425
CHAPTER XIV	What Are The Real Advantages Which American Society Derives From A Democratic Government	508
第十四章	美国社会从民主政府获得的真正好处	509
CHAPTER XV	Unlimited Power Of The Majority In The United States, And Its Consequences	546
第十五章	美国多数的无限权威及其后果	547
CHAPTER XVI	Causes Which Mitigate The Tyranny Of The Majority In The United States	584
第十六章	美国怎样减轻多数的暴政	585
CHAPTER XVII	Principal Causes Which Tend To Maintain The Democratic Republic In The United States	620
第十七章	美国主张民主共和制度的主要起因	621

(三)

CHAPTER XVIII	The Present And Probable Future Condition Of The Three Races That Inhabit The Territory Of The United States	712
第十八章	居住在美国疆土上的三个种族的 现状及其可能出现的未来	713

SECOND PART	942
下卷	943
Author's Preface To The Second Part	942
作者下卷序	943

FIRST BOOK Influence Of Democracy On The Action Of Intellect In The United States

第一部 民主对美国国民智行为的影响

CHAPTER I Philosophical Method Of The Americans	946
第一章 美国人的哲学方法	947
CHAPTER II Of The Principal Source Of Belief Among Democratic Nations	958
第二章 民主国家信仰的主要来源	959
CHAPTER III Why The Americans Show More Aptitude And Taste For General Ideas Than Their Forefathers, The English	968
第三章 为什么美国人表现出比他们的祖先 英国人更倾向和喜爱一般观念	969
CHAPTER IV Why The Americans Have Never Been So Eager As The French For General Ideas In Political Affairs	980
第四章 为什么美国人从不会像法国人那样热心于 在政治事务中运用一般观念	981
CHAPTER V How Religion In The United States Avails Itself Of Democratic Tendencies	984
第五章 在美国宗教是如何利用民主的特性的	985

CHAPTER VI	The Progress Of Roman Catholicism In The United States	.....	1004
第六章	天主教在美国的发展	.....	1005
CHAPTER VII	What Causes Democratic Nations To Incline		
	Towards Pantheism	.....	1008
第七章	是什么原因使民主国家倾向于泛神论	.....	1009
CHAPTER VIII	How Equality Suggests To The Americans The Idea Of		
	The Indefinite Perfectibility Of Man	.....	1012
第八章	平等是怎样唤起美国人产生人可 无限完善的观念的	.....	1013
CHAPTER IX	The Example Of The Americans Does Not Prove That A		
	Democratic People Can Have No Aptitude And No Taste For Science,		
	Literature, Or Art	.....	1018
第九章	美国人的例子并不能证明民主国家的人民 对科学、文学和艺术没有天赋也不喜好	...	1019
CHAPTER X	Why The Americans Are More Addicted To Practical Than		
	To Theoretical Science	.....	1030
第十章	美国人在科学方面关注实践多于理论的 原因	.....	1031
CHAPTER XI	In What Spirit The Americans Cultivate The Arts	.....	1048
第十一章	美国人对艺术有着怎样的精神	.....	1049

(四)

CHAPTER XII	Why The Americans Raise Some Insignificant Monuments		
-------------	--	--	--

	And Others That Are Very Grand	1062
第十二章	为什么美国人既建造了一些无名的 建筑物又建有那些宏大的建筑物	1063
CHAPTER XIII	Literary Characteristics Of Democratic Times	1066
第十三章	民主时期的文学特征	1067
CHAPTER XIV	The Trade Of Literature	1080
第十四章	文学的贸易	1081
CHAPTER XV	The Study Of Greek And Latin Literature Is Peculiarly Useful In Democratic Communities	1082
第十五章	对希腊和拉丁文学的研究在民主国家 尤其有用	1083
CHAPTER XVI	How American Democracy Has Modified The English Language	1088
第十六章	美国的民主是如何改善英语语言的	1089
CHAPTER XVII	Of Some Sources Of Poetry Among Democratic Nations	1104
第十七章	民主国家诗的某些来源	1105
CHAPTER XVIII	Why American Writers And Orators Often Use An Inflated Style	1118
第十八章	为什么美国的作家和演说家总爱夸张	1119
CHAPTER XIX	Some Observations On The Drama Among Democratic Nations	1122
第十九章	略谈民主国家的戏剧	1123
CHAPTER XX	Some Characteristics Of Historians In Democratic Times	1134

第二十章 民主时期历史学家的某些特性	1135
CHAPTER XXI Of Parliamentary Eloquence In The United States	1144
第二十一章 美国的议会	1145

SECOND BOOK Influence Of Democracy On

The Feelings Of The Americans

第二部 民主对美国民情的影响

CHAPTER I Why Democratic Nations Show A More Ardent And Enduring Love Of Equality Than Of Liberty	1154
第一章 为什么民主国家对待平等比对待自由 的热爱更热烈更持久	1155
CHAPTER II Of Individualism In Democratic Countries	1164
第二章 民主国家中的个人主义	1165
CHAPTER III Individualism Stronger At The Close Of A Democratic Revolution Than At Other Periods	1170
第三章 个人主义为什么在民主革命结束后比在 其他时期显得更强烈	1171
CHAPTER IV That The Americans Combat The Effects Of Individualism By Free Institutions	1174
第四章 美国人是怎样用自由制度对抗个人 主义的	1175
CHAPTER V Of The Use Which The Americans Make Of Public	

	Associations In Civil Life	1184
第五章	美国人在市民生活中对结社的运用	1185
CHAPTER VI	Of The Relation Between Public Associations And The Newspapers	1194
第六章	结社和报刊的关系	1195
CHAPTER VII	Relation Of Civil To Political Associations	1202
第七章	一般结社与政治结社的关系	1203
CHAPTER VIII	How The Americans Combat Individualism By The Principle Of Self-interest Rightly Understood	1214
第八章	美国人是怎样用个人利益的正确理解 的原则同个人主义进行斗争的	1215
CHAPTER IX	That The Americans Apply The Principle Of Self-interest Rightly Understood To Religious Matters	1222
第九章	美国人怎样在宗教上应用利益的正确 理解的原则	1223
CHAPTER X	Of The Taste For Physical Well-being In America	1228
第十章	美国人民对物质福利的喜好	1229
CHAPTER XI	Peculiar Effects Of The Love Of Physical Gratifications In Democratic Times	1234
第十一章	对物质享乐的热爱在民主时期产生 的特殊作用	1235
CHAPTER XII	Why Some Americans Manifest A Sort Of Fanatical Spiritualism	1240

第十二章	为什么有些美国人那样醉心于唯灵主义	1241
CHAPTER XIII	Why The Americans Are So Restless In The Midst Of Their Prosperity	1244
第十三章	为什么身处繁荣时期的美国人民会感到如此心神不宁	1245
CHAPTER XIV	How The Taste For Physical Gratifications Is United In America To Love Of Freedom And Attention To Public Affairs	1254
第十四章	在美国,人们是如何将对满足物质欲望的喜好与对自由的热爱和对公共事务的关心结合在一起的	1255
CHAPTER XV	How Religious Belief Sometimes Turns The Thoughts Of Americans To Immaterial Pleasures	1262
第十五章	宗教信仰是怎样常常将美国人的心灵转向非物质享乐的	1263
CHAPTER XVI	How Excessive Care For Worldly Welfare May Impair That Welfare	1274
第十六章	过分热爱福利为什么可能损害福利	1275
CHAPTER XVII	How, When Conditions Are Equal And Skepticism Is Rife, It Is Important To Direct Human Actions To Distant Objects	1278
第十七章	为什么在平等和怀疑盛行时期应当把人的行动目标放长远一些	1279

CHAPTER XVIII	Why Among The Americans All Honest Callings Are Considered Honorable	1286
第十八章	为什么在美国人当中认为一切正当的 行业都是高尚的	1287
CHAPTER XIX	What Causes Almost All Americans To Follow Industrial Callings	1290
第十九章	是什么使得几乎所有的美国人都喜欢从 事实业	1291
CHAPTER XX	How An Aristocracy May Be Created By Manufactures	1300
第二十章	实业为什么可能产生贵族制度	1301

THIRD BOOK Influence Of Democracy On Manners Properly So Called

第三部 民主对民情的影响

CHAPTER I	How Customs Are Softened As Social Conditions Become More Equal	1308
第一章	民情是怎样随着人们社会地位的越来越平等 日趋温和的	1309
CHAPTER II	How Democracy Renders The Habitual Intercourse Of The Americans Simple And Easy	1320
第二章	民主怎样使美国人之间的日常关系简易 化的	1321
CHAPTER III	Why The Americans Show So Little Sensitiveness In Their Own	

	Country And Are So Sensitive In Europe	1326
第三章	为什么美国人在本国不太爱激动而在欧洲又 表现得过于激动	1327
CHAPTER IV	Consequences Of The Three Preceding Chapters	1334
第四章	对前三章的总结	1335
CHAPTER V	How Democracy Affects The Relations Of Masters And Servants	1338
第五章	民主怎样改善主仆的关系	1339
CHAPTER VI	How Democratic Institutions And Manners Tend To Raise Rents And Shorten The Terms Of Leases	1358
第六章	民主制度和民情是如何提高租金并缩短 租期的	1359
CHAPTER VII	Influence Of Democracy On Wages	1366
第七章	民主对工资的影响	1367
CHAPTER VIII	Influence Of Democracy On The Family	1372
第八章	民主对家庭的影响	1373
CHAPTER IX	Education Of Young Women In The United States	1386
第九章	对美国年轻女性的教育	1387

(五)

CHAPTER X	The Young Woman In The Character Of A Wife	1394
第十章	年轻女性怎样成为别人妻子的	1395
CHAPTER XI	How Equality Of Condition Contributes To Maintain Good	

	Morals In America	1400
第十一章	身份平等是怎样有助于维护美国的良好 道德的	1401
CHAPTER XII	How The Americans Understand The Equality Of The Sexes ...	1416
第十二章	美国人是怎样理解男女平等的	1417
CHAPTER XIII	How The Principle Of Equality Naturally Divides The Americans Into A Multitude Of Small Private Circles	1424
第十三章	平等的原则是怎样将美国人分成许多 私人小团体的	1425
CHAPTER XIV	Some Reflections On American Manners	1428
第十四章	对美国人的礼节上的一些反响	1429
CHAPTER XV	Of The Gravity Of The Americans, And Why It Does Not Prevent Them From Often Doing Inconsiderate Things	1438
第十五章	美国人的严谨精神,和这种精神为什么没能 阻止美国人经常做出草率的事情	1439
CHAPTER XVI	Why The National Vanity Of The Americans Is More Restless And Captious Than That Of The English	1446
第十六章	为什么美国人的民族自负心要比英国人 的轻浮和喜欢挑剔	1447
CHAPTER XVII	How The Aspect Of Society In The United States Is At Once Excited And Monotonous	1452
第十七章	美国的社会面貌为什么既千变万化又单调 一致	1453

CHAPTER XVIII	Of Honor In The United States And In Democratic Communties	1458
第十八章	关于美国和民主社会中的荣誉	1459
CHAPTER XIX	Why So Many Ambitious Men And So Little Lofty Ambition Are To Be Found In The United States	1486
第十九章	为什么在美国可以发现很多有雄心但 很少有大志的人	1487
CHAPTER XX	The Trade Of Place-hunting In Certain Democratic Countries ...	1500
第二十章	关于某些民主国家里的求官谋禄问题	1501
CHAPTER XXI	Why Great Revolutions Will Become More Rare	1506
第二十一章	为什么大规模的革命变得越来越少	1507
CHAPTER XXII	Why Democratic Nations Naturally Desire Peace, And Democratic Armies, War	1536
第二十二章	为什么民主国家的人民自然希望和平而 民主国家的军队希望战争	1537
CHAPTER XXIII	Which Is The Most Warlike And Most Revolutionary Class In Democratic Armies	1552
第二十三章	民主国家的军队里哪个是最好战和最 革命的阶级	1553
CHAPTER XXIV	Causes Which Render Democratic Armies Weaker Than Other Armies At The Outset Of A Campaign, And More Formidable In Protracted Warfare	1562
第二十四章	使民主国家军队在战争初期比其他国家	

军队软弱,而在战争持续时则比其他 国家军队强大的原因	1563
CHAPTER XXV Of Discipline In Democratic Armies	1572
第二十五章 关于民主国家军队的纪律	1573
CHAPTER XXVI Some Considerations On War In Democratic Communities ...	1576
第二十六章 对民主社会战争的一些考虑	1577

FOURTH BOOK Influence Of Democratic Ideas

And Feelings On Political Society

第四部 民主思想的影响和政治社会的观念

CHAPTER I Equality Naturally Gives Men A Taste For Free Institutions	1588
第一章 平等自然使人爱好自由制度	1589
CHAPTER II That The Opinions Of Democratic Nations About Government Are Naturally Favorable To The Concentration Of Power	1592
第二章 民主国家关于政府的观点自然有利于 中央集权	1593
CHAPTER III That The Sentiments Of Democratic Nations Accord With Their Opinions In Leading Them To Concentrate Political Power	1600
第三章 民主国家人民的感情和思想一致引导 他们走向中央集权	1601
CHAPTER IV Of Certain Peculiar And Accidental Causes Which Either Lead A People To Complete The Centralization Of Government Or Divert	

	Them From It	1608
第四章	导致民主国家走上中央集权或避免走上 中央集权的一些特殊的和偶然的原因	1609
CHAPTER V	That Among The European Nations Of Our Time The Sovereign Power Is Increasing, Although The Sovereigns Are Less Stable ...	1620
第五章	在现今的欧洲国家中,尽管统治者的地位不 如以前稳定,但最高权力却在日益加强 ...	1621
CHAPTER VI	What Sort Of Despotism Democratic Nations Have To Fear	1646
第六章	民主国家害怕哪种专制	1647
CHAPTER VII	Continuation Of The Preceding Chapters	1660
第七章	以上各章的延续	1661
CHAPTER VIII	General Survey Of The Subject	1678
第八章	对主题的总体概括	1679
译者后记	.....	1758